



世界文化藝術節  
WORLD CULTURES FESTIVAL

16.10 - 15.11.2015  
[www.worldfestival.gov.hk](http://www.worldfestival.gov.hk)

# 瑰 藝

十  
載

A DECADE OF EXQUISITE ARTS

designed by TomSenga



康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and  
Cultural Services Department

# 目錄 Contents

## 1 序言 Foreword

### 開幕節目 Opening Programme

## 2 《貝隆夫人》

### The Song of Eva Perón

布宜諾斯艾利斯探戈舞團（阿根廷）  
Tango Buenos Aires (Argentina)

### 閉幕節目 Closing Programme

## 4 上海越劇院

### Shanghai Yue Opera House

## 6 《打男2015》

### Dadan 2015

鼓童（日本）Kodo (Japan)

## 8 安潔莉克·淇祖（貝寧）

### Angélique Kidjo (Benin)

## 10 格魯吉亞國家舞蹈團

### Georgian National Dance Company Sukhishvili

## 12 酋長樂隊（愛爾蘭）

### The Chieftains (Ireland)

## 14 德州狂迷樂隊（美國）

### Los Texmaniacs (USA)

## 16 《禾·日·水·巷》

### Hong Kong Episodes

張駿豪和林丰與尚米榭·皮爾  
Teriver Cheung & Fung Lam with Jean-Michel Pilc

## 18 《街舞烈火》

### Ablaze!

Jinjo Crew（韓國Korea）

## 20 特浩特吉卜賽樂團（印度）

### Dhoad Gypsies from Rajasthan (India)

## 22 演藝節目表

### Stage Performance Calendar

## 24 《管樂悠遊》

### Bands Around the World

香港專業管樂團 Hong Kong Professional Winds

## 26 《緣移戲劇班》

### Circle Mirror Transformation

香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre

## 28 《鼓王群英會XX》

### Majestic Drums XX

香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra

## 30 《彭德雷茨基與蕭斯達高維契》

### Penderecki & Shostakovich

香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta

## 延伸活動 Extension Activities

## 32 世界文化沙龍講座系列

### The World Cultures Salon Series

## 33 「節外生字」徵文獎勵計劃

### “Words On Fest” Writing Award Scheme

## 34 《藝術邂逅人生》展覽

### When Life Meets Art Exhibition

## 35 工作坊·演前快賞·示範講座·大堂及戶外演出·

### 分享會·展覽

### Workshops · Pre-performance Talks ·

### Lecture Demonstrations ·

### Foyer and Outdoor Performances ·

### Sharing Session · Exhibition

## 42 《小島大世界》戶外音樂會

### Global Island Outdoor Concert

## 43 優惠購票計劃

### Discount Schemes

## 44 購票指南

### Booking Guide

## 藝術節辦事處 FESTIVALS OFFICE

九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓  
Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries: 2370 1044

傳真 Fax: 2371 4171

閣下可於以下世界文化藝術節網頁，瀏覽此節目手冊，以及登記電郵，索取藝術節最新資訊  
Electronic version of this programme brochure is available on the following Festival website.  
You may also register at the website to receive the latest news of the Festival

[www.worldfestival.gov.hk](http://www.worldfestival.gov.hk)



合作媒體 Media Partners



# 序言 Foreword

兩年一度的世界文化藝術節在過去與大家遊歷了世界多個絢麗燦爛的文化區域，領略當地藝術的芳華魅力。為慶祝踏入第十個年頭，我們從世界版圖精選演藝瑰寶，為觀眾獻上聲色藝俱全的藝術盛宴。

來自阿根廷的布宜諾斯艾利斯探戈舞團，率先為我們揭開序幕，全新探戈舞劇《貝隆夫人》以熾熱、感性的國藝，向魅力廣布全球的阿根廷國母致敬。

三個格林美獎得主帶來精彩的音樂節目，展現世界音樂的多元風格：徜徉國際樂壇五十年的酋長樂隊，帶來醇美濃郁的愛爾蘭音樂；美國德州狂迷樂隊的熱情拉丁風情，帶著文化交融的強烈色彩；來自貝寧的歌后安潔莉克·淇祖，散發非洲大地的澎湃激情。

日本國寶級表演藝術大師坂東玉三郎擔任藝術總監的鼓童，全男班純鼓聲演出的《打男2015》將徹底展現日本太鼓新面貌。另一個全男班演出的《街舞烈火》，由B-boy史上首個囊括五大國際賽冠軍的Jinjo Crew，為源自西方的街舞注入韓國文化印記，青春熱力燃亮劇場。還有充滿地區色彩、來自浪遊者原鄉——印度拉賈斯坦邦的特浩特吉卜賽樂團。

精緻高雅的傳統藝術，令人百看不厭。為藝術節作閉幕演出的上海越劇院，適逢今年慶祝六十周年，名家新進傾巢而出，為戲迷帶來新編大製作《甄嬛》（上下本）與《雙飛翼》，以及復排經典版《梁山伯與祝英台》與多齣精選折子戲；步入七十周年的格魯吉亞國家舞蹈團，美輪美奐的民族舞蹈同樣煥發當代美學神采。

我們當然不忘鼓勵香港藝術家創作及演出。香港專業管樂團《管樂悠遊》以一首首馳名樂曲，與大家踏遍天涯；分別馳騁於爵士和古典音樂國際舞台的香港音樂人張駿豪和林丰，會以多重感性的音樂和影像，帶大家細味我們的城市——香港。

此外，還有香港話劇團、香港中樂團和香港小交響樂團的精彩節目，以及一系列豐富的延伸活動，期待大家與我們一同歡慶世界文化藝術節的「瑰藝十載」！

## 區玉芳

康樂及文化事務署  
藝術節辦事處高級經理

## Betty Au

Senior Manager, Festivals Office  
Leisure and Cultural Services Department



# 布宜諾斯艾利斯探戈舞團 TANGO BUENOS AIRES

藝術總監 Artistic Director  
羅莎里奧·包薩 Rosario Bauzá  
音樂總監 Music Director  
費南多·馬贊 Fernando Marzán  
編舞 Choreographer  
赫克托·法爾肯 Hector Falcón

現場樂隊伴奏  
Live accompaniment

亞洲首演  
ASIA PREMIÈRE

## THE SONG OF EVA PERÓN 貝隆夫人

唯有探戈的靈魂 最能訴說她光輝的一生  
Only the soul-searing tango  
fully evokes Evita's legendary life

出生於1919年，風華絕代的伊娃，從窮鄉走進布宜諾斯艾利斯慾望橫流的名利場，憑著懾人魅力協助貝隆將軍登上總統之位，同時積極為低下階層爭取權益，在阿根廷國民心目中享有崇高地位。短短三十年的不凡人生先後被改編為著名百老匯音樂劇和荷里活電影，魅力廣布全球。

來自阿根廷的布宜諾斯艾利斯探戈舞團，以兩年時間精心打造全新探戈舞劇《貝隆夫人》，由舞藝高超的舞者演活伊娃·貝隆的生平。傳統探戈精華結合新編舞蹈，加插阿根廷傳統舞蹈，如緊湊刺激的Boleadoras；頂級樂手現場唱奏原創音樂以及羅德里格斯《化妝嘉年華》和皮亞佐拉《遺忘》等膾炙人口的經典作品，為觀眾帶來激情熾熱的一晚。

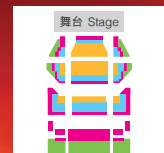
Born in an impoverished village in 1919, Eva found her place in the glittering world of Buenos Aires, where her beauty and charisma helped husband Juan Perón rise to be the country's president. Evita, as she was affectionately called, also won nationwide respect for her tireless advocacy for the poor. Tragically, her rags-to-riches tale ended at the age of 33, but when her brief-yet-dramatic existence was later immortalised in a Broadway musical, and a Hollywood film, fascination went worldwide.

Direct from Buenos Aires, Argentina, Tango Buenos Aires spent two years creating this entirely new tango production, focusing on highly expressive dancers who use the language of the sultry tango to enact turning points in Evita's life. Numbers range from the newly invented to more traditional lines, including a phenomenal rendition of *Boleadoras* folk dance. A top live band and vocalist add to the sizzling atmosphere, delivering original works and classics, including Matos Rodríguez's *La Cumparsita* and Astor Piazzolla's *Oblivion*. A performance that leaves an indelible impression.

「精準的連環旋轉，快速的綿密舞動，  
交織著挺拔姿態和感性纏綿」——《華盛頓郵報》

“Repeatedly crafted swirling, fast-paced tapestries of movement, laced with proud postures and sensual couplings”  
— The Washington Post

16-18.10 五Fri – 日Sun 7:30pm



香港文化中心大劇院  
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

■ \$480 ■ \$380 ■ \$280 ■ \$180\*

\* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約1小時40分鐘，包括15分鐘中場休息  
Approx. 1 hour 40 minutes with an intermission of 15 minutes

10月17日設演後藝人談  
Meet-the-artist session after the performance on 17 October

舞團將於大堂演出《熱舞探戈》中作示範演出，詳情請參閱第38頁  
The company will demonstrate in the foyer performance  
*Tantalising Tango*, please refer to p38 for details





Shanghai Yue Opera House

六十載華麗傳承  
盡獻越劇流派精髓

上海越劇院



*Six decades of glorious heritage  
distilling the essence of Yue Opera traditions*

火紅宮闈小說改編 Stunning adaptation of smash-hit novel on imperial court intrigue

## 甄嬛(上下本) Empresses in the Palace (Parts I & II)

嚮往自由的甄嬛捲入命運無法自主的後宮，痛恨權鬥卻不得不參與其中，「非是愛瓊樓，偏為宮牆柳」的歌聲響徹宮殿……

上海越劇院全新創作重頭戲，獲第三屆中國越劇藝術節「優秀劇目獎」，首演場場爆滿，一票難求。上本青春亮麗、新進功架嫺熟；下本名家匯聚、演繹細膩淋漓。

上本 Part I 11.11 三Wed 7:30pm

主演：李旭丹、楊婷娜、王清、史燕彬

Performers: Li Xudan, Yang Tingna, Wang Qing, Shi Yanbin

Shanghai Yue Opera House's epic production of the story of concubine Zhen Huan, who longs for freedom but is destined to spend her days struggling to survive poisonous politics and power games, was a sell-out on its first run and winner of the Outstanding Repertory Award at the Third China Yue Opera Arts Festival. Part I features emerging operatic talents in sparkling form while Part II brings together award-winning artistes in a gripping, psychologically nuanced performance.

下本 Part II 12.11 四Thur 7:30pm

主演：王志萍、錢惠麗、黃慧、陳穎

Performers: Wang Zhiping, Qian Huili, Huang Hui, Chen Ying

越劇經典戲寶 Everlasting Yue Opera classic

## 梁山伯與祝英台 Butterfly Lovers

為慶祝劇院六十周年而復排的經典版本，由范瑞娟與傅全香親傳弟子章瑞虹與陳穎擔綱，配合全新設計的佈景、服裝與燈光，保留古樸大氣之餘，更添精緻典雅。

A hallmark work revived in celebration of the 60th anniversary of the company and starring Zhang Ruihong and Chen Ying, protégées of eminent performers Fan Ruijuan and Fu Quanxiang. With brand new sets, lighting and costumes, the absorbing Yue opera masterpiece is brought elegantly into the present while gracefully retaining its traditional ambience.

13.11 五Fri 7:30pm

主演：章瑞虹、陳穎、章海靈

Performers: Zhang Ruihong, Chen Ying, Zhang Hailing

蕩氣迴腸原創劇 Stirring original work

## 雙飛翼 A Poet's Lament

以晚唐詩人李商隱的跌宕人生和文人風骨為主軸，講述在牛李黨爭的動盪背景下一段可歌可泣的愛情故事。流派匯粹，更獲讚譽為錢惠麗（飾李商隱）的「破繭成蝶」之作。

Set in the turbulent late Tang Dynasty, this tragic romance revolves around the rocky life and scholarly integrity of renowned poet Li Shangyin. The work features various vocal styles and has been lauded as lead singer Qian Huili's "breakthrough" performance.

14.11 六Sat 7:30pm

主演：錢惠麗、王志萍、黃慧

Performers: Qian Huili, Wang Zhiping, Huang Hui

## 精選折子戲 Yue Opera Excerpts

《山河戀·送信》、《紅樓夢·寶玉夜祭》、  
《紅樓夢·焚稿》、《紅樓夢·哭靈》、  
《情探·活捉》、《李娃傳·剃目》、《追魚·書館》

In Love with the Country – Delivering the Letter  
A Dream of Red Mansions – Baoyu's Nocturnal Sacrifice  
A Dream of Red Mansions – Burning the Manuscripts  
A Dream of Red Mansions – Mourning Daiyu  
Trials of Love – Catching Wang Kui Alive  
The Legend of Li Wa – Blinded for Love  
Love with a Fairy Carp – The Study

《甄嬛》(上下本) **Empresses in the Palace** (Parts I & II) :

每場演出長約2小時30分鐘，不設中場休息

Approx. 2 hours 30 minutes without intermission

其餘場次 **Other programmes:**

每場演出長約2小時30分鐘，包括15分鐘中場休息

Approx. 2 hours 30 minutes with an intermission of 15 minutes

附中英文字幕 With Chinese and English surtitles

附設分享會，詳情請參閱第40頁

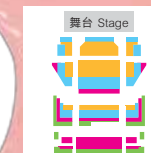
Please refer to p40 for details of sharing session

15.11 日Sun 3pm

主演：錢惠麗、章瑞虹、王志萍、陳穎、黃慧、王清、  
陳慧迪、王柔桑、忻雅琴、盛舒揚、楊婷娜、裘丹莉

Performers: Qian Huili, Zhang Ruihong, Wang Zhiping, Chen Ying,  
Huang Hui, Wang Qing, Chen Huidi, Wang Rousang, Xin Yaqin,  
Sheng Shuyang, Yang Tingna, Qiu Danli

11-14.11 三Wed – 六Sat 7:30pm 15.11 日Sun 3pm



香港文化中心大劇院  
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

¥\$420 □\$320 ■\$220 ■\$120\*

\*部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view



# KODŌ 鼓童 打男 DADAN 2015

藝術總監  
**坂東玉三郎**  
ARTISTIC DIRECTOR  
**TAMASABURO BANDO**



「鼓童的原始力量和磅礴氣勢，筆墨難以形容」  
——《芝加哥論壇報》

“Superlatives don’t really exist to convey the  
primal power and bravura beauty of Kodo”  
— *Chicago Tribune*

## 純鼓聲的靈性洗滌 力與汗的迸發 挑戰人鼓極限

Purity of *taiko* drums  
paired with bursts of raw energy  
propel forward physical limits  
and the percussive arts

肌肉高速張馳，血液急湍奔流，吶喊隨興迸發 —— 全男班鼓手將體能、技術與情感心智推至極限，呈現日本太鼓演奏的精髓和新面貌，在雷動與寂靜之間，交織出細緻多變的豐富音色，令觀眾心神滌蕩。《打男》2012年在歐洲的首演大獲好評。多年來，作品持續演化，每次演出都盡顯鼓手們當下的極致能量。

鼓童每年利用三分一時間留在佐渡島大本營修煉，其餘時間於日本及世界各地巡演。自1981年成立至今已演出超過五千五百場，足跡遍及紐約卡內基音樂廳、倫敦沙德勒之井劇院和阿姆斯特丹音樂廳等世界級音樂殿堂。鼓童在日本國寶級歌舞伎表演大師坂東玉三郎的藝術指導下，為音樂、舞台表達及編排注入嶄新的角度，發揮傳統太鼓的無限可能性，令太鼓演奏歷久常新。

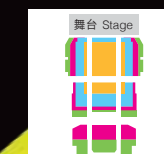


「活力澎湃、激動人心」—— 英國《Time Out》  
“Dynamic, electrifying vision” — *Time Out, UK*

Kodo’s all-male drummers, with ad-libbing shouts, summon up immense power from within to push physique, percussion techniques and emotive resonance to the highest realms. Juxtaposing traditional *taiko* artistry with new focus, thunderous bombardment and startling tranquillity, the group’s muscular, mind-blowing exploration delivers a rich music experience and a primordial yet strikingly touching encounter with our inner selves. *Dadan* was greeted with overwhelming acclaim at its European première in 2012. Since then, it has continued to evolve, each show a pulsating tribute to the timeless call of the *taiko* drum.

Established in 1981, Kodo spends one-third of the year at home on Sado Island and the rest on tour, performing over 5,500 shows in prestigious venues, including Carnegie Hall in New York, Sadler’s Wells Theatre in London, and the Concertgebouw in Amsterdam. Led by the legendary Tamasaburo Bando, a veteran kabuki artist and “living national treasure”, the group provides a fresh take on *taiko* drumming and innovative staging, spectacularly revealing the folk art’s limitless potential to energise and elate.

30-31.10 五Fri – 六Sat 8pm



沙田大會堂演奏廳  
Sha Tin Town Hall Auditorium

■ \$400 ■ \$300 ■ \$200 ■ \$130\*

\* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約1小時40分鐘，不設中場休息  
Approx. 1 hour 40 minutes without intermission

藝團將於大堂演出《擊・樂・太鼓》中作示範演出，詳情請參閱第38頁  
The group will demonstrate in the foyer performance *The Joy of Taiko*, please refer to p38 for details



「毋庸置疑的非洲音樂女皇」——《每日電訊報》  
“The undisputed queen of African music”  
— The Daily Telegraph

《衛報》全球百大最具啟發性女性之一  
One of The Guardian's  
“Top 100 Most Inspiring Women in the World”

兩屆格林美獎得主安潔莉克·淇祖來自非洲大地的渾厚明亮聲線，有著穿透天空、溫暖人性的力量。非凡的音樂感染力，以及身體力行推動非洲兒童及女性權益，令她屢次獲邀在世界盛事中獻唱，如2010南非世界杯開幕音樂會、諾貝爾和平獎音樂會和聯合國大會。強大親和力的歌聲和台風，讓觀眾在沸騰的氣氛中，獲得超越文化、種族和語言的和平感召。

淇祖在西非國家貝寧出生成長，六歲時參與母親的舞台劇演出後愛上音樂，從此踏上精彩的音樂人生。她的音樂帶著鮮明非洲音樂印記，同時融匯爵士、騷靈、雷鬼、民謠和流行音樂等不同樂風，並以英語、法語、約魯巴語及豐語等語言演唱。首次在港舉行音樂會，她將聯同高手雲集的樂隊，獻唱熱力澎湃的歌曲。來！一起沐浴在非洲豐沛的音樂傳統中，分享無分彼此的大愛精神！

「非洲第一天后」——《時代》雜誌

“Africa's premier diva” — Time Magazine

安潔莉克·淇祖

# Angélique Kidjo

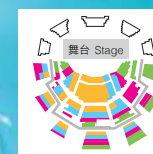
擁抱世界的澎湃暖流

A powerful, warm-hearted voice that embraces the world

Steeped in the expansive musical landscape of Africa, the thrilling vocals of Angélique Kidjo, a two-time Grammy Award winner, resonate with the heart and lift the soul skywards. This wonderful gift for song, along with her passionate advocacy for African children and women's rights, has been shared with the world at many diverse events over past decades, including the 2010 FIFA World Cup Kick-Off Celebration Concert in South Africa, Nobel Peace Prize concerts and special shows at the United Nations General Assembly. Imbued with her infectious vitality and joy for life, Kidjo's aura and magical musicality ensure an exhilarating encounter wherever she appears, transcending race, culture and language.

Born and raised in Benin, Kidjo discovered her affinity for music early, first performing with her mother's theatre troupe at the age of six. Since then, her spell-binding journey as a vocalist has seen her draw on jazz, soul, reggae, folk, Afropop and Afrobeat, among other influences, to create an iconic blend of her own. She sings in English, French, Yoruba and Fon. For her début concert in Hong Kong, the mesmerising singer-songwriter teams up with an ensemble of top musicians to empower a night of high-energy insight, celebrating the rich heritage of Africa and our shared humanity.

29.10 四Thur 8pm



香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

■ \$450 ■ \$350 ■ \$250 ■ \$150\*

\* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息  
Approx. 1 hour and 30 minutes without intermission



# Georgian National Dance Company SUKHISHVILI

格魯吉亞國家舞蹈團

「發放典雅光芒的民族瑰寶」  
——《紐約時報》  
“A folk gem with classical facets”  
— The New York Times



「這是世上最優秀的專業民族舞團」  
——《華盛頓郵報》  
“There’s not a finer professional folk  
dance troupe in the world”  
— The Washington Post

帶著格魯吉亞獨特的魅力神韻，舞團2009年的訪港演出反應熱烈。這次載譽重訪，觀眾再有機會領略舞團高超舞技帶來的藝術享受。

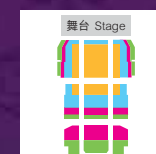
挑戰速度、力量和彈跳力極限的匕首舞和擊劍舞，充分展示格魯吉亞民族的驍勇善戰；商販和工匠之舞，則以輕鬆、幽默的舞步，跳出平民百姓對生活的熱愛；婚禮舞蹈和貴族之舞以整齊而多變的陣式，展現格魯吉亞舞蹈華麗典雅的一面；描繪莊嚴女皇形象的《薩麥阿》和浪漫愛情的《克爾圖利》，更是百看不厭的經典。男舞者獨步舞林的足尖彈跳和女舞者優雅高貴的滑動步法，實在令人歎為觀止。既保存傳統精髓，又兼備當代美學特質的瑰麗舞台演出，為你帶來賞心悅目的一晚。

Following the overwhelming reception to its high-energy show in 2009, the exceptional Georgian dance group returns to impress Hong Kong with its super-vitality and virtuosity.

Speed, strength and agility are to the fore in exciting feats of dagger-throwing and sabre-wielding, reflecting Georgians’ characteristic daring and courage, while light-hearted scenes depict old city customs in fresh ways as traders and artisans celebrate the joys of everyday life. Refined wedding traditions and high-society dances are also given a new appearance, including the regal *Samaia*, and romantic *Qartuli*, both timeless classics not to be missed. Together with the men’s amazing point work and women’s graceful glides, the performance superbly combines contemporary elan with authentic folk roots in a dance extravaganza set to delight and enthrall.

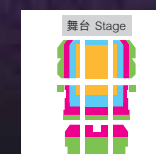


22.10 四Thur 8pm



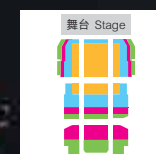
沙田大會堂演奏廳  
Sha Tin Town Hall Auditorium  
■ \$340 ■ \$260 ■ \$200 ■ \$140\*

23.10 五Fri 8pm



荃灣大會堂演奏廳  
Tsuen Wan Town Hall Auditorium  
■ \$300 ■ \$240 ■ \$180 ■ \$120\*

24.10 六Sat 8pm



屯門大會堂演奏廳  
Tuen Mun Town Hall Auditorium  
■ \$280 ■ \$200 ■ \$160 ■ \$120\*

\* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約2小時，包括15分鐘中場休息 Approx. 2 hours with an intermission of 15 minutes  
附設工作坊，詳情請參閱第35頁 Please refer to p35 for details of workshop



六奪格林美獎  
Six Grammy Awards

英國廣播公司廣播二台  
終身成就獎  
BBC Radio 2  
Lifetime Achievement Award

# The Chieftains

with Paddy Moloney

## 酋長樂隊

帕迪·莫倫尼 親率

愛爾蘭風笛 / 六孔哨：帕迪·莫倫尼  
Uilleann Pipes / Tin Whistle: **Paddy Moloney**

長笛：麥特·莫萊  
Flute: **Matt Molloy**

鼓 / 歌手：凱文·康納夫  
Bodhrán / Vocals: **Kevin Conneff**

香港聖安德烈風笛隊  
Hong Kong St. Andrew's Pipe Band

音樂事務處青年合唱團團員  
Members of the Music Office Youth Choir

世界著名愛爾蘭風笛手帕迪·莫倫尼，帶領著由他創立的殿堂級「酋長樂隊」，在過去半個世紀，發行了四十多張專輯，贏得無數獎項及榮譽，六個格林美獎更橫跨傳統及現代音樂界別，讓愛爾蘭豐厚的傳統音樂煥發現代風采並響遍全球。樂隊頻繁作國際巡迴演出，曾在中國的長城、美國的國會山莊、教宗若望保祿二世出訪愛爾蘭等獻藝，又與Luciano Pavarotti、Bob Dylan、Sinéad O'Connor、Herbie Hancock、Mick Jagger和矢野顯子等同台演出；近年更與太空人隔空合奏，將他們耀目的星級跨文化合作，延伸至星際太空，樂隊被愛爾蘭政府委任為「愛爾蘭音樂大使」實在當之無愧。

莫倫尼與老拍檔長笛手麥特·莫萊及鼓 / 歌手凱文·康納夫，聯同豎琴和小提琴等的出色樂師、歌手和踢踏舞者，帶來愛爾蘭雋永遼闊的民族音樂，他們對音樂的熱愛在率性自然和大量即興的演奏中表露無遺，使每一場音樂會都獨一無二。

Founded and fronted by internationally renowned Irish uilleann piper and tin whistler Paddy Moloney, The Chieftains has released more than 40 albums and earned numerous accolades over the past half-century, including six Grammy Awards spanning traditional and contemporary categories. Through frequent tours, Moloney and his remarkable group have placed Irish folk music and its heritage firmly on the world map. The versatile musicians have played on the Great Wall of China, at the United States Capitol, and for Pope John Paul II on his visit to Ireland. They have also shared the stage with many other music greats, including Luciano Pavarotti, Bob Dylan, Sinéad O'Connor, Herbie Hancock, Mick Jagger and Akiko Yano. Named "Ireland's Musical Ambassadors" by the Irish government, the group has even included space in its cultural orbit, performing with a NASA astronaut in 2011.

In this glorious concert, Moloney and long-term partners Matt Molloy on flute and bodhrán player-vocalist Kevin Conneff are joined by a dazzling line-up of musicians on harp and fiddle, among other instruments. Singing and tap dancing add to the soaring Irish melodies, where band members show their on-going passion for music through amazing improvisation, making each show truly one of a kind.

「世界上最受愛戴的愛爾蘭民族樂隊」

—— 英國《衛報》

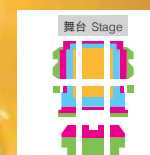
“The world's best-loved Irish folk band”

— The Guardian, UK

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息  
Approx. 1 hour and 30 minutes without intermission

設演後藝人談  
Meet-the-artist session after the performance

13.11 五Fri 8pm



香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall  
\$450 \$350 \$250 \$150





熱情輕快的美國拉丁風情  
GET READY TO ROCK WITH THE  
SCINTILLATING TEX-MEX GROOVE

「為南德州conjunto音樂煥發新魅力……強大的感染力足令最安靜的觀眾都忍不住舞動起來」

——《華盛頓郵報》

“Energizing the allure of South Texas conjunto music... infectious enough to get even the most sedentary crowd moving”

— The Washington Post

十二弦結他 Bajo Sexto  
麥克斯·巴卡 **Max Baca**

手風琴 Accordion  
祖殊·巴卡 **Josh Baca**

低音結他 Bass Guitar  
諾爾·靴南迪斯 **Noel Hernandez**

鼓 Drums  
丹尼爾·馬丁尼斯 **Daniel Martinez**

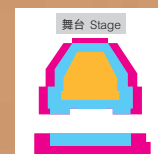
美國頂級十二弦結他手和歌手麥克斯·巴卡，曾為著名樂隊Texas Tornados主要成員，1997年創立德州狂迷樂隊後，將搖滾、藍調、鄉村音樂和R&B等樂風，糅合到源於德州南部、墨西哥邊境的傳統音樂conjunto（西班牙語「樂隊」之意）中，為這種兼備拉丁、歐洲和美國風情的百年民俗音樂，增添當代活力。

樂隊的傳承與創新精神，成功吸納新一代年輕樂迷，並獲致力於紀錄和保存美國根源音樂的史密森尼民俗錄音室肯定，先後邀請他們錄製了三張備受好評的大碟，以保存極具美國傳統風格的conjunto音樂，其中《Borders y Bailes》更奪得2009年格林美獎「最佳特加諾專輯獎」。透過頻繁的現場及電視電台播放，樂隊將這種墨西哥美國音樂文化，真實地呈現給世界各地的觀眾。

The Grammy-winning, genre-busting tejano band Los Texmaniacs was founded in 1997 by Max Baca, a veteran member of the legendary Texas Tornados. Baca, a singer and prominent performer of the bajo sexto (a 12-string guitar-like instrument), took the authentic musical traditions near the Mexican border and infused them with heavy doses of contemporary rock, blues, country and R&B.

The Texmaniacs' style of conjunto (meaning “ensemble” in Spanish) has both delighted young audiences and garnered recognition by Smithsonian Folkways, a record label dedicated to documenting and preserving American roots music. The group has recorded three critically acclaimed albums for the label, including *Borders y Bailes*, which won the 2009 Grammy Award for Best Tejano Album. Their live performances, as well as frequent radio and television appearances, have served a huge helping of genuine Tex-Mex culture to audiences around the world.

7.11 六Sat 8pm



葵青劇院演藝廳  
Kwai Tsing Theatre Auditorium

■ \$280 ■ \$220 ■ \$150

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息  
Approx. 1 hour 30 minutes without intermission

附設示範講座及大堂演出，詳情請參閱第37及39頁  
Please refer to p37 and p39 for details of lecture demonstration and foyer performance



張駿豪和林丰與尚米樹·皮爾  
Teriver Cheung & Fung Lam  
with Jean-Michel Pilc

爵士古典音樂新勢力  
擊碰我城都市感性

# 永水 HONG KONG EPISODES 日巷

張駿豪 Teriver Cheung  
作曲 Composer / 爵士結他 Jazz Guitar

林丰 Fung Lam  
作曲 Composer / 指揮 Conductor

Innovative jazz and classical sounds  
spark sensuous sonic cityscape

一起踏上這趟充滿電影感的音樂旅程！在虛擬一天，來探索香港獨一無二的都市魅力！特別為這趟遊歷譜寫的音樂，帶來變化萬端的都市感性：美麗的城市風貌、急促的生活節奏、煩囂中的心靈空間，以及道地的文化內涵。

分別在不同音樂類型展露才華的兩位香港音樂家——在國際爵士樂壇聲名鵲起的結他手張駿豪與英國廣播公司委約最年輕華人作曲家林丰，首次合作，以各自擅長的爵士與古典音樂對談、碰撞，並夥拍被《華盛頓郵報》譽為「音樂天才」的爵士鋼琴家尚米樹·皮爾及其爵士組合、本地炙手可熱的色士風手孫穎麟，以及由室樂精英組成的「香港當代音樂團」，以音樂配合影像，娓娓道來一個屬於年輕人的香港印象。

「作為創作主力，Teriver Cheung 在他首張專輯展示柔和、成熟的作曲家風範……結他技巧令人印象深刻」  
——《爵士時刻》

“Teriver Cheung reveals a gentle touch and a mature, composerly approach on his first recording as a leader... [He] demonstrates an impressive command of his instrument”  
— JazzTimes



鼓：羅斯·柏德遜 (美國)  
Drums: Ross Pederson (USA)

低音大提琴 / 低音結他：  
森·米奈伊 (美國)  
Double Bass / Bass Guitar:  
Sam Minaie (USA)

鋼琴：尚米樹·皮爾 (法國)  
Piano: Jean-Michel Pilc (France)

色士風：孫穎麟  
Saxophone: Timothy Sun

Explore the unique charm of Hong Kong on a cinematic musical journey filled with intrigue! Here, new scores written collaboratively by jazz guitarist Teriver Cheung and composer Fung Lam, both Hongkongers, meld with evocative imagery to draw up different “chapters” of this singular metropolis in the course of a virtual day: its cosmopolitan cityscape; fast-paced lifestyle; avenues for spiritual retreat; and colourful heritage and culture.

「香港作曲家[林丰]有著別具個性的聲音」  
—— 英國《獨立報》

“Hong Kong-born composer [Fung Lam] has a distinctive voice”  
— The Independent, UK

The refreshing jazz-classical cross-over is a first-time partnership for Cheung and Lam. Fast-rising on the world music map, Cheung has established himself as a stand-out guitarist on the international jazz scene, while Lam is the youngest Chinese composer to be commissioned by the BBC. They are joined by French artist Jean-Michel Pilc, described by *The Washington Post* as a “musical genius”, and his New York-based jazz trio, along with Macao-born saxophone sensation Timothy Sun, and top chamber players from the Hong Kong Contemporary Music Group. The result is an amazing tapestry of original music and visuals, weaving a lasting impression of Hong Kong by and for the next generation.

節目全長約1小時30分鐘，包括10分鐘中場休息  
Approx. 1 hour 30 minutes with an intermission of 10 minutes  
附設示範講座，詳情請參閱第37頁  
Please refer to p37 for details of lecture demonstration

電子揚聲系統贊助  
Audio system sponsored by POSITIVE AUDIO

23-24.10 五Fri – 六Sat 8pm



香港文化中心劇場  
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

■ \$220 ■ \$140\*

\* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view





## JINJO CREW

首個奪五大國際賽冠軍組合

First group to win five major international competitions

Red Bull BC One Final (Paris, France)  
Battle of the Year (Montpellier, France)  
R-16 Korea World Final (Seoul, Korea)  
Freestyle Session (LA, USA)  
UK B-boy Championship (London, UK)

# 街舞烈火 ABLAZE!

B-boy界最響亮名字  
火熱襲港

HOTTEST NAME ON B-BOY SCENE  
FIRES UP HONG KONG

要找當今最強B-boy (又稱霹靂舞者)，不是去紐約，而是首爾！短短十多年間，首爾已發展為hip-hop文化重鎮。芸芸高手當中，Jinjo Crew傲視同儕，多年來橫掃國內外重要獎項，更成為B-boy界四十年來首奪五大國際賽冠軍的隊伍，風頭一時無兩。

Jinjo Crew意為「躍升的火焰」，2001年由Skim和Wing兩兄弟創立，舞團一直以能人所不能的舞藝、具韓國文化印記的原創動作和渾然一體的默契，迷倒全球B-boy愛好者。這次九位舞者夥拍一位beatbox高手來港，將競技場上的熾熱舞鬥化為舞台上的流麗演出。多個國際賽冠軍作品，展示B-boy舞壇最高水平，華麗揮灑的編舞，綴以幽默巧思，Jinjo Crew燃燒出最火爆的街舞烈焰！

It is Seoul not New York that today boasts the B-boys (aka breakdancers) taking the world by storm. In little more than a decade, the South Korean capital has developed into a hip-hop powerhouse, with super-sharp Jinjo Crew surging to the top. Along with numerous national and international awards, the group has broken fresh ground by becoming the first in B-boying's 40-year history to triumph in five of the most prestigious championships of street dance.

Established in 2001 by brothers Skim and Wing, Jinjo Crew, or "Rising Fire", quickly captivated the breakdance scene with stunning displays of agility, original Korean moves and breathtakingly intricate teamwork. In Hong Kong, nine dancers and a beatbox master will transpose award-winning battle routines into a scorching stage show that demonstrates perfectly why these performers are the premier B-boys. Combining ingenuity, humour and blistering skill, Jinjo Crew will entertain and astound in a searing paean to street dance.

### 演出者 Performers

#### B-BOYS

SKIM (團長/Director)  
STONY  
FLETA  
OCTOPUS  
MOLD  
SOMA  
MEADOW  
LILKY  
KAZINO

#### BEATBOXER

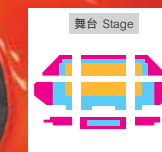
2TAK

### 舞鬥本地薑 Battle with Local B-boys

詳情請參閱第39頁 Please refer to p39 for details

節目全長約1小時，不設中場休息 Approx. 1 hour without intermission  
11月6日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the performance on 6 November

6-7.11 五Fri - 六Sat 8pm



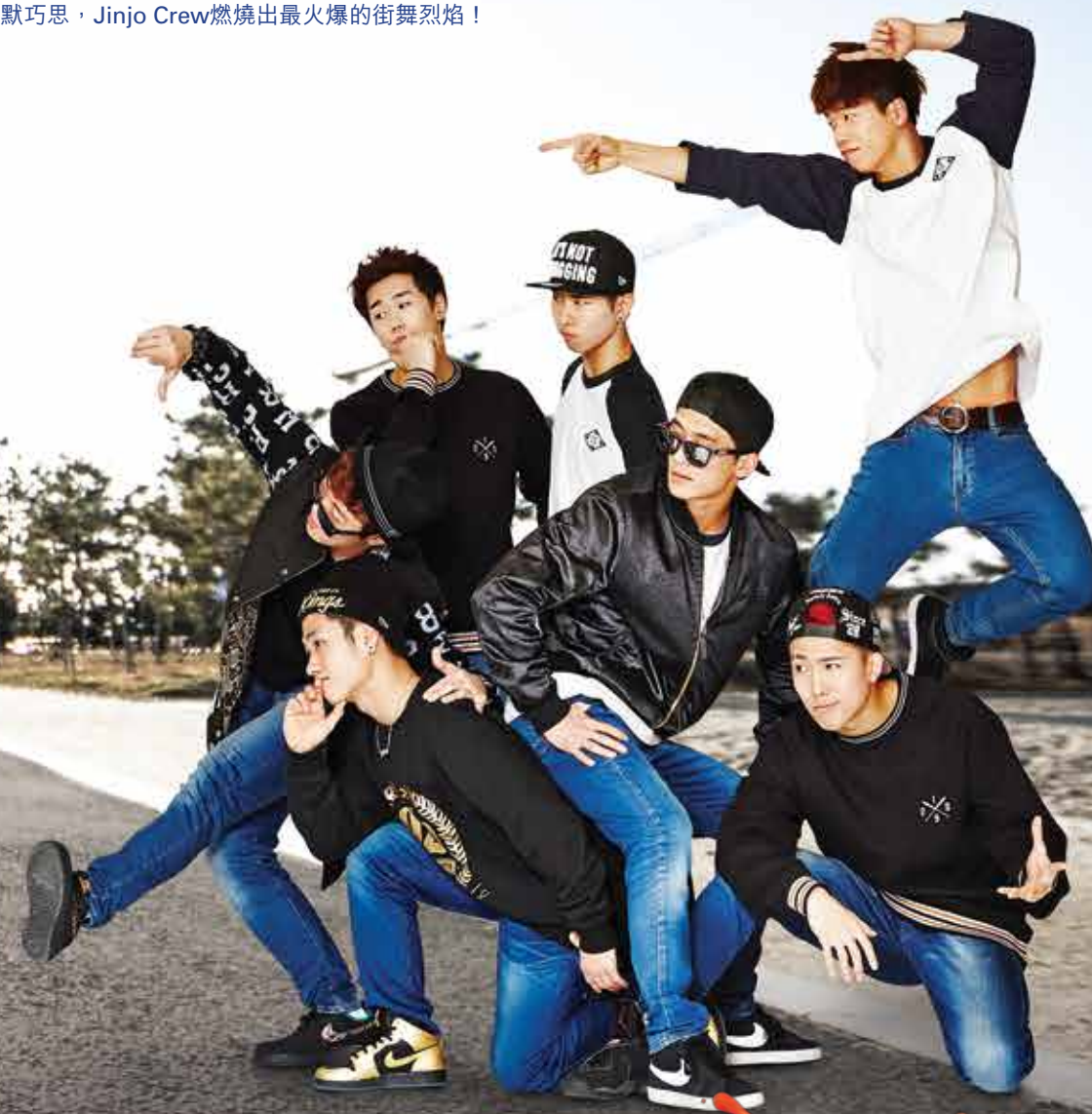
高山劇場新翼演藝廳

Ko Shan Theatre New Wing Auditorium

¥\$280 ■\$200 ■\$130\*

\* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

「Jinjo Crew才華洋溢，無出其右！」  
—— Storm (德國世界級B-boy)  
“There is no team that can stand on its own  
against the talents of Jinjo Crew!”  
—— Storm (World-class B-boy from Germany)





被譽為拉賈斯坦邦的文化大使  
Hailed as cultural ambassadors of Rajasthan

# 特浩特吉卜賽樂團 Dhoad Gypsies from Rajasthan

來自浪遊者原鄉  
拉賈斯坦令人神迷的舞樂盛典

An exhilarating fiesta  
from the homeland of free-spirited music



「強大、高能量的演出，遍流人性溫暖，充滿希望、啟迪和鼓舞……  
特浩特吉卜賽樂團萬歲！」

——英國廣播公司第六音樂台

“A powerful, energised performance which was brimming over with human warmth. Life affirming, inspiring and uplifting... long live the Dhoad Gypsies from Rajasthan!” — BBC Radio 6

拉賈斯坦音樂以豐富的情感、快速和複雜的節奏感見稱，內容既詠嘆愛情、傾訴相思，亦懷緬過去、歌頌人生，具強烈的感染力。特浩特吉卜賽樂團由來自世襲樂師家族的拉希斯·巴哈爾提創辦，技藝高超的樂師以塔布拉鼓、多赫拉鼓和簧風琴等印度傳統樂器，演奏出明快激情而又睿智靈性的獨特音樂，加上令人目眩的拉賈斯坦舞蹈和雜耍，將為觀眾留下難忘的音樂體驗。

位於印度西北部的拉賈斯坦邦，以豐富多樣的傳統藝術文化聞名，亦是吉卜賽文化的發源地。特浩特吉卜賽樂團成員正是受當地多元深厚的音樂傳統和宗教背景孕育薰陶。樂團曾在八十個國家演出超過一千場音樂會，經常獲邀出席英國WOMAD、芝加哥世界音樂節、法蘭西島藝術節、愛爾蘭世界文化節等國際著名藝術節，並曾與著名吉卜賽歌后Esmā Redžepova和國際搖滾巨星Mick Jagger等合作，以及參與慶祝英女皇伊利沙伯二世登基六十周年音樂會。

Soul-stirring Rajasthani music is renowned for its rapid, complex rhythms and heart-touching themes, ranging from romance and nostalgia to joyous celebrations of life. Founded by Rahis Bharti, whose musical heritage spans multiple generations, Dhoad Gypsies from Rajasthan also adds a theatrical twist to its melodic mix, with the world-class troupe combining tabla, dholak, harmonium and other traditional instruments, dazzling Rajasthani dance and fakir feats in its exuberant show.

The culturally rich state of Rajasthan is located in the northwest of India, the original home of the Roma people. Nurtured by the region's diverse musical legacy and religions and powered by a love for sharing their creativity, Dhoad Gypsies has given over 1,000 concerts in 80 countries. The ensemble is frequently invited to appear at international festivals, including WOMAD UK, World Music Festival Chicago, Festival d'Ile de France, and the Festival of World Cultures in Ireland. Its versatile artists have also collaborated with “Queen of the Gypsies” Esma Redžepova and rock star Mick Jagger, and performed at Queen Elizabeth II's Diamond Jubilee Concert.



節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息 Approx. 1 hour 30 minutes without intermission

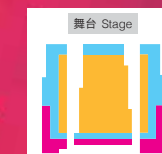
設演後藝人談 Meet-the-artist session after the performance

附設工作坊，詳情請參閱第35頁 Please refer to p35 for details of workshop

樂團將於「亞裔藝采」中作樂舞示範，詳情請參閱第41頁及個別節目單張

The group will give mini-showcases as part of the “Asian Ethnic Cultural Performances”, please refer to p41 and individual programme leaflet for details

31.10 六Sat 8pm



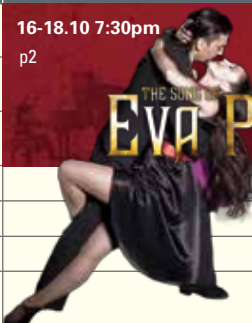




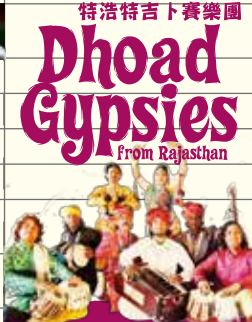


香港大會堂劇院  
Hong Kong City Hall Theatre

■ \$280 ■ \$200 ■ \$130



演藝節目表

Stage Performance Calendar

		香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	高山劇場新翼演藝廳 Ko Shan Theatre New Wing Auditorium	葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium	屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium
10月 OCT	16   五 FRI	 16-18.10 7:30pm p2									
	17   六 SAT										
	18   日 SUN								 Georgian National Dance Company SUKHISHVILI 格魯吉亞國家舞蹈團		
	19   一 MON										
	20   二 TUE										
	21   三 WED										
	22   四 THUR										
	23   五 FRI		 安潔莉克·琪祖 Angélique Kidjo 29.10 8pm p8	 HONG KONG EPISODES 永水日巷 23-24.10 8pm p16	 Penderecki & Shostakovich 彭德雷茨基與蕭斯達高維契						
	24   六 SAT										
	25   日 SUN					 特浩特吉卜賽樂團 Dhood Gypsies from Rajasthan 31.10 8pm p20					
	26   一 MON										
	27   二 TUE										
	28   三 WED										
	29   四 THUR										
	30   五 FRI		 鼓王群英會 MAJESTIC DRUMS 30.10 8pm p28								
	31   六 SAT										
11月 NOV	1   日 SUN										
	2   一 MON										
	3   二 TUE										
	4   三 WED										
	5   四 THUR										
	6   五 FRI										
	7   六 SAT										
	8   日 SUN	 上海越劇院 Shanghai Yue Opera House 11-14.11 7:30pm 15.11 3pm p4									
	9   一 MON										
	10   二 TUE										
	11   三 WED										
	12   四 THUR										
	13   五 FRI										
	14   六 SAT										
	15   日 SUN										

藝術節紀念品 Festival Souvenir

為答謝觀眾支持，凡購買世界文化藝術節2015節目門票，每10張可獲贈環遊世界裝飾膠帶一卷，多買多送，送完即止。

換領方法：請於9月2日至10月16日期間於辦公時間內，帶同門票到尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓藝術節辦事處換領。（辦公時間：星期一至五，上午8時45分至下午6時；星期六、日及公眾假期休息。查詢：2370 1044）

Thank you for supporting the World Cultures Festival 2015. For every 10 programme tickets purchased, you can get a **Round the World masking tape**, while stocks last.

To receive your free Festival souvenir, please bring your tickets to the Festivals Office, Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, during office hours between 2 September and 16 October. (Office hours: Monday to Friday, 8:45am-6pm; closed Saturdays, Sundays and public holidays. Enquiries: 2370 1044)



香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre  
九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
☎ 2734 2009

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall  
新界沙田源禾路 1 號  
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.  
☎ 2694 2509

香港大會堂 Hong Kong City Hall  
香港中環愛丁堡廣場 5 號  
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong  
☎ 2921 2840

荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall  
新界荃灣大河道 72 號  
72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, N.T.  
☎ 2414 0144

高山劇場 Ko Shan Theatre  
九龍紅磡高山道 77 號  
77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon  
☎ 2740 9222

屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall  
新界屯門屯喜路 3 號  
3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, N.T.  
☎ 2450 4202

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre  
新界葵涌興寧路 12 號  
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.  
☎ 2408 0128





# BANDS AROUND THE WORLD

管樂悠遊

尤達 / 華特斯  
麥考伊  
林姆斯基·高沙可夫  
貝多芬  
德伏扎克  
阿諾德  
史瓦茲

《世界管樂巡禮》  
《非洲交響曲》  
《印度之歌》  
降E大調第五鋼琴協奏曲，作品73，《皇帝》：第一樂章  
E小調第九交響曲，作品95，《新世界》：第二、四樂章  
《四首蘇格蘭舞曲》  
《環遊世界八十天》

Yoder / Walters  
McCoy  
Rimsky-Korsakov  
Beethoven  
Dvořák  
Arnold  
Schwarz

*Bands Around the World*  
*African Symphony*  
*Song of India*  
Piano Concerto No.5 in E-flat Major, Op. 73, *Emperor*: 1st movement  
Symphony No.9 in E Minor, Op. 95, *From the New World*: 2nd & 4th movements  
*Four Scottish Dances*  
*Around the World in Eighty Days*



指揮 Conductor  
魏龍勝 Kelvin Ngai

鋼琴 Piano  
黃祖麒 Jacky Wong

遼闊的非洲、神秘的印度、恢宏的美國、浪漫的歐洲、壯麗的蘇格蘭……《管樂悠遊》帶來一趟由葉惠康博士精心策劃的音樂旅程，指揮魏龍勝聯同香港專業管樂團，以一首首馳名樂曲，與大家踏遍天涯，在音樂世界裡領略不同地域的風土人情和音樂特色。

香港專業管樂團是本港首個職業管樂團，由葉惠康博士在2013年創立。樂團曾與鋼琴家沈文裕、小提琴家李傳韻等國際知名獨奏家合作演出。為是次音樂會擔任鋼琴獨奏的黃祖麒，是亞洲及澳洲第一位指揮兼彈奏全套貝多芬鋼琴協奏曲的音樂家，他將同時指揮及彈奏貝多芬《皇帝》鋼琴協奏曲。齊來加入這趟歡快的旅程，一覽音樂世界的無限風光。

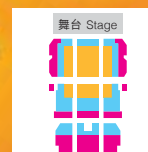
Expansive Africa, mystical India, spectacular America, romantic Europe, including a tribute to Scotland's awe-inspiring landscape... all secure a place on this imaginative journey across the continents, designed by eminent conductor Dr Yip Wai-hong. In *Bands Around the World*, travel with Hong Kong Professional Winds through a kaleidoscope of different cultures as the group performs inspiring international classics under the baton of Kelvin Ngai.

Founded by Dr Yip in 2013, Hong Kong Professional Winds is the city's first full-time ensemble of its kind. Previous collaborations include performances with acclaimed pianist Shen Wenyu and violinist Li Chuanyun. In this stirring concert, the guest soloist is pianist Jacky Wong, Asia-Pacific's first musician to conduct and play all Beethoven's piano concertos. Here, the multi-talented young maestro will perform the *Emperor* concerto as conductor and pianist as part of an adventurous musical tour conjuring up sights from sounds in an effervescent display of global creativity.

音樂總監 Music Director  
葉惠康博士 Dr Yip Wai-hong



14.11 六Sat 8pm



荃灣大會堂演奏廳  
Tsuen Wan Town Hall Auditorium  
□ \$180 □ \$130 □ \$100

節目全長約1小時40分鐘，包括15分鐘中場休息  
Approx. 1 hour and 40 minutes with an intermission of 15 minutes



人生如戲如人生 緣聚緣散輕留痕  
Life/in/drama/in/life. Chance encounters/encounter/chances.  
外百老匯得獎喜劇香港首演  
Hong Kong premiere of award-winning off-Broadway comedy

# 緣移戲劇班

## Circle Mirror Transformation

By ANNIE BAKER

編劇 安妮·貝克 (美國) 翻譯／導演 李國威  
演出 馮蔚衡、李鎮洲、辛偉強、張雅麗、江浩然  
Playwright Annie Baker (USA)  
Translator/Director Weigo Lee  
Cast Fung Wai-hang, Lee Chun-chow, Sun Wai-keung,  
Cheung Ngar-lai, Kong Ho-yin

愛心滿溢的Marty在社區中心開辦短期創意戲劇班，東拉西湊學員卻只有四個：一個失婚木匠、一個半紅不黑的女演員、一個似乎有點溝通障礙的高中女生，還有Marty的丈夫。班中各人帶著各自的故事走進課堂，通過劇場遊戲令各人逐漸打開心扉，走入彼此的內心世界，將舞台化為幕幕人生，是戲劇抑或真實人生？

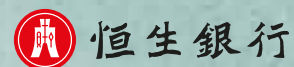
《緣移戲劇班》2009 年於紐約首演，贏得奧比獎 (Obie Awards) 最佳美國新劇獎。《紐約時報》評為「引人入勝、令人目不轉睛、極度幽默」的喜劇。編劇安妮·貝克 (Annie Baker) 後再憑 *The Flick* 獲2014 普立茲戲劇獎。

Exceedingly big-hearted drama teacher Marty is setting up a short course in creative theatre at the local community centre. Try as she might, she only manages to find four students: a divorced carpenter, an almost famous actress, a high school girl who seems to struggle to communicate, and Marty's own husband, each bringing a unique life story into the classroom. As the games in drama classes move closer to reality, those taking part also begin to understand and open up to each other. Has the stage been turned into reality, or is real life becoming a drama?

Premiered in New York in 2009, *Circle Mirror Transformation* won the 2010 Obie Award for Best New Play, and was praised by *The New York Times* as "absorbing, unblinking and sharply funny". In 2014, playwright Annie Baker received the coveted Pulitzer Drama Prize for her intimate drama *The Flick*.



贊助 Sponsor



粵語演出，附中文字幕  
In Cantonese with Chinese and English surtitles



22.11下午場為「通達專場」，設有通達字幕(中文)及粵語口述影像  
Matinee on 22.11 is an accessible performance with accessible captions (Chinese) and audio description (Cantonese)

14-22.11 六Sat - 日Sun (不包括 except 16.11) 7:45pm  
15.11 日Sun, 21-22.11 六Sat - 日Sun 2:45pm



香港大會堂劇院  
Hong Kong City Hall Theatre

■\$300 □\$240 ■\$180

星期二、三、四及星期日夜場票價  
Tuesday, Wednesday, Thursday and Sunday evening special  
\$280, \$220, \$160



聲東擊西 · 群英匯聚  
Beating the way around the world

# 鼓王群英會

## MAJESTIC DRUMS XX

指揮 Conductor  
**周熙杰** Chew Hee-chiat

手鼓 Hand Drum  
**Abbos Kosimov**

敲擊 Percussion  
**陸健斌** Luk Kin-bun



榮獲「2001 世界手鼓音樂會——最佳手鼓演奏」的世界知名音樂家 Abbos Kosimov 繼2007 年與樂團合作後，再次帶領他的手鼓團隊與觀眾進入烏茲別克的音樂及舞蹈世界，帶您一探中亞音樂秘境；樂團敲擊副首席、本土擊樂菁英陸健斌也將同台飆樂，展現動感活力。橫跨古今中西的音樂震撼，直「擊」您心！

Abbos Kosimov, world famous master of the doira, the Uzbek hand drum, and winner of Best Hand Drum Performance at the 2001 World Hand Drum Concert, returns to Hong Kong to share the stage with the HKCO after an absence of eight years. He will be bringing his Abbos Percussion Group to launch the audience into the exotic world of Central Asia through Uzbek music and dance. Luk Kin-bun, Assistant Percussion Principal of the HKCO and active percussionist in Hong Kong, will be "jamming" with them for a scintillating performance that crosses East-West divides and takes the audience's heart by storm!

敲擊 Percussion  
**阿波斯鼓樂團** Abbos Percussion Group



上半場  
**阿波斯樂團演出**

下半場  
**阿波斯樂團與香港中樂團演出**

打擊與樂隊協奏曲 | 周熙杰曲  
敲擊：陸健斌

鼓樂澎湃 VII.1015 | 周熙杰曲  
全場觀眾以布郎鼓參與演出

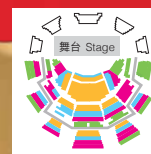
查詢 Enquiries :  
**3185 1600** (節目查詢 Programme Enquiry)

詳細資料，請瀏覽樂團網頁。  
For latest information, please visit HKCO website.  
香港中樂團保留更改節目及表演者權利。  
Hong Kong Chinese Orchestra reserves the right to change programme and artists.

香港中樂團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港中樂團為香港文化中心場地伙伴  
Hong Kong Chinese Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

**30.10** 五Fri 8pm



香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
\$380 \$250 \$150 \$100



**“Poland’s greatest living composer.”**

*The Guardian*

**當代作曲大師  
親自指揮其得獎作品**

# Penderecki & Shostakovich

## 彭德雷茨基與蕭斯達高維契

節目 Programme

彭德雷茨基 第二小提琴協奏曲，「變形」

蕭斯達高維契 A大調第15交響曲，作品141

Penderecki Violin Concerto No 2, “Metamorphosen”

Shostakovich Symphony No 15 in A, Op 141



[www.HKSL.org](http://www.HKSL.org)



## HKS Project Penderecki

彭德雷茨基是當代最具影響力作曲家之一，音樂成就超越半世紀，曾獲超過四十個音樂大獎，合作過的著名樂團及指揮不計其數，更獲得波蘭、德國、法國、意大利及日本等多個國家頒發榮譽獎項。彭德雷茨基首度與香港小交響樂團合作，絕對不容錯過！

八十二歲的彭德雷茨基為音樂貢獻良多，年輕時為歐洲前衛音樂先驅者之一，其革命性之創新作品震撼世界，將現代音樂重新定義，在歷史中寫下新時代的一頁。這次演出的第二小提琴協奏曲是彭德雷茨基的晚期大作，創作於20世紀末，當中可見作曲家帶新浪漫主義色彩的美學追求，結合前衛與傳統，獨具匠心，技藝高超而感情真摯。小提琴各種高超技巧在此作中表露無遺，炫技中蘊藏著內省哀慟的情感，而管弦樂配器處理大膽而又細膩，色彩層次極豐富，是現代協奏曲中的絕對經典。樂曲由穆特首演，1999年獲得格林美最佳古典現代樂曲獎，這次由大師親自指揮，樂團首席格德霍特擔任獨奏。下半場樂團還會演奏蕭斯達高維契的第15交響曲，令人屏息以待！

**“Metamorphosen is a wildly eclectic mélange that brushes past just about everyone from Beethoven to Bartók and Shostakovich.”**  
*The New York Times*

One of the greatest living composers, Penderecki’s prolific career spans more than half a century, winning him numerous awards including the prestigious Prix Italia, Sibelius Gold Medal, Grammy Awards, Grawemeyer Award, UNESCO Music Prize, as well as some of the highest decorations from his native Poland, Germany, France, Italy and Japan. The Maestro is collaborating with Hong Kong Sinfonietta for the first time in a concert which also features the orchestra’s Concertmaster James Cuddeford.



指揮 Conductor

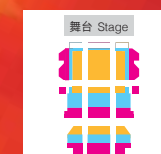
**彭德雷茨基 Krzysztof Penderecki**

小提琴 Violin

**格德霍特 James Cuddeford**

香港小交響樂團樂團首席 Concertmaster, Hong Kong Sinfonietta

24.10 六Sat 8pm



香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall

■ \$320 ■ \$220 ■ \$140

節目全長約2小時，包括15分鐘中場休息  
Approx. 2 hours with an intermission of 15 minutes

香港小交響樂團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Sinfonietta is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港小交響樂團為香港大會堂場地伙伴  
Hong Kong Sinfonietta is the Venue Partner of the Hong Kong City Hall



# 世界文化沙龍

## 講座系列

### The World Cultures Salon Series

講座系列請來香港多位著名嘉賓，以輕鬆的對談方式，帶你藝遊世界！

Renowned speakers and specialists share their insight on world cultures and arts in a range of engaging dialogues. An invigorating way to broaden your horizons and imagination.

地點 Venue 誠品銅鑼灣店 9F Forum Eslite Causeway Bay Store

地址 Address 香港銅鑼灣軒尼詩道500號希慎廣場九樓  
9/F, Hysan Place, 500 Hennessy Road, Causeway Bay, Hong Kong

時間 Time 7:30pm-9pm 座位名額 Quota 40 粵語主講 In Cantonese 免費入場，敬請留座。另設少量金位，先到先得。  
Free admission. Limited seats available on registration. Standing quota for walk-in participants available on a first-come-first-served basis.

網上留座及查詢 Online Registration and Enquiries [www.iatc.com.hk](http://www.iatc.com.hk) / 2974 0542



2.9 (三 Wed)

聽遊世界：音樂如何帶我浪遊天地

Music on Board: Wandering Around the World with My Choice of Music

朱振威 Leon Chu 樂評人、合唱團指揮 Music Critic and Choir Conductor

龔志成 Kung Chi-shing 音樂創作人、策劃人 Music Composer and Curator



9.9 (三 Wed)

非洲靈音：開拓你的世界音樂版圖

Voices from Africa: Expanding Your View of World Music

陳煥仁 Hanjin Tan

曲詞編監唱混音全能音樂人暨最佳新演員 All-round Musician and Best New Performer

袁智聰 Yuen Chi-chung 樂評人 Music Critic

黃志淙 Elvin Wong Chi-chung

香港大學通識教育部助理總監 Assistant Director, General Education Unit, The University of Hong Kong



23.9 (三 Wed)

紅粉江湖：透視戲曲中的傳奇女子

Understanding the Legendary Female Characters in Chinese Opera Performances

吳美筠 Ng Mei-kwan

香港藝術發展局文學組主席 Chairman of Literary Arts Group, Hong Kong Arts Development Council

李小良 Li Siu-leung

嶺南大學文化研究系副教授 Associate Professor, Department of Cultural Studies, Lingnan University



25.9 (五 Fri)

舞在窄巷：街舞文化與城市空間

Dancing in the City: Exploring the Culture of Street Dance in Hong Kong

黃修平 Adam Wong Sau-ping 電影導演 Film Director

楊春江 Daniel Yeung 舞者、舞評人 Dancer and Dance Critic



30.9 (三 Wed)

豈止探戈：有關阿根廷的幾個文化關鍵詞

Tango and Beyond: Keywords to Understanding the Culture of Argentina

林輝 Fred Lam Fai 旅遊作家 Travel Writer

鄧正健 Tang Ching-kin 文化評論人 Cultural Critic



7.10 (三 Wed)

越界本土：世界文化與本土關注

From Local to Global: Seeing the Local from a World Perspective

張翠容 Susanna Cheung Chui-yung 新聞工作者 Journalist

梁啟智 Leung Kai-chi

香港中文大學學生事務處社會及公民參與組主任

Head of Social and Civic Engagement Section, Office of Student Affairs,  
The Chinese University of Hong Kong

主辦 Presented by



策劃及統籌 Organised and coordinated by



場地贊助 Venue Supported by



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

國際演藝評論家協會(香港分會)為藝發局資助團體  
IATC(HK) is financially supported by the ADC

## 「節外生字」 徵文獎勵計劃

### "Words On Fest" Writing Award Scheme

藝術節今年首次舉辦徵文獎勵計劃，讓觀眾在觀賞節目後，把感想化成文字，不論是對藝術節節目的評論分析、觀後感想，或與藝術節相關的觀察和討論都無任歡迎。手起筆落，論盡藝術節！

This year marks the launch of the "Words on Fest" Writing Award Scheme, organised by the World Cultures Festival. The award scheme encourages the audience members to write about the programmes or any related observation about the Festival.

投稿日期 Submission Period

16.10 – 29.11

查詢、條款及細則 Enquiries, Terms and Conditions

2974 0542 / [www.iatc.com.hk](http://www.iatc.com.hk)

投稿須知 Submission Notes

- 每篇文章不少於800字，中英文不拘，每人最多可投稿兩篇。  
Minimum 800 words for each article, in Chinese or English. Each participant is welcome to contribute up to TWO articles.
- 文章必須儲存在「Word」或純文字檔案內，並電郵至iatc@iatc.com.hk，文章請註明作者姓名、電郵、手提電話、文章題目和被評論的節目場次。  
Please send typed articles in Word or Text format to iatc@iatc.com.hk, with the writer's name, email, mobile contact, title of the article and details of the performance reviewed.
- 優秀文章將上載至本會網站，並附上評審意見。成功發表者可獲港幣\$500書券獎勵（每篇文章）。  
Selected articles will be published on the IATC website with comments from adjudicators. Book coupons valued at HK\$500 will be presented to writers of the chosen articles.

主辦 Presented by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

策劃及統籌 Organised and coordinated by



International Association  
of Theatre Critics (Hong Kong)  
國際演藝評論家協會(香港分會)



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

國際演藝評論家協會(香港分會)為藝發局資助團體  
IATC(HK) is financially supported by the ADC



# 藝術邂逅人生

## When Life Meets Art

無論是街舞達人、色士風樂師、太鼓樂手，還是探戈舞者，以藝術為志業的人都曾因著某種機緣獲得過一份藝術的觸動，並透過堅持，以藝術構築出自己的世界。兩位藝術家王天仁與盧韻淇，透過他們獨特的觸覺和創意，以人型雕塑來回應四位本地演藝人與藝術邂逅的故事，期望也能引起你的共鳴。

### 展覽第一部曲 (王天仁創作) Exhibition Part One (by Wong Tin-yan)

**1-11/10** (7am-10pm)

#### 香港科學園 Hong Kong Science Park

沙田香港科學園科技大道西 2 號 1 期核心大樓  
Core Building 1, Hong Kong Science and Technology Parks,  
Sha Tin

**13-24/10** (9am-11pm)

#### 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

尖沙咀梳士巴利道 10 號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui

**26/10-12/11** (9am-7pm)

#### 中環廣場 Central Plaza

灣仔港灣道 18 號  
18 Harbour Road, Wan Chai

網址: [www.arts-news.net](http://www.arts-news.net)

### 展覽第二部曲 (盧韻淇創作) Exhibition Part Two (by Wiki Lo Wan-ki)

**30/9-6/10** (10am-10pm)

#### D2 Place

荔枝角長義街 9 號 9 Cheung Yee Street, Lai Chi Kwok

**8-20/10** (一 Mon - 日 Sun: 10am-9pm; 三 Wed: 1pm-9pm)

#### 香港中央圖書館 3 樓成人借閱圖書館 Adult Lending Library, 3/F, Hong Kong Central Library

銅鑼灣高士威道 66 號 66 Causeway Road, Causeway Bay

**22-30/10** (10am-10pm)

#### 賽馬會創意藝術中心 Jockey Club Creative Arts Centre

石硤尾白田街 30 號 30 Pak Tin Sreet, Shek Kip Mei

**3-12/11** (9am-7pm)

#### 香港教育學院文化與創意藝術學系展覽廳 CCA Department Art Gallery, The Hong Kong Institute of Education

大埔露屏路 10 號 10 Lo Ping Road, Tai Po

Whether B-boys or saxophonists, *taiko* drummers or tango dancers, many artists find their creativity unleashed by one particular life experience. Here, the human figures of sculptors Wong Tin-yan and Wiki Lo Wan-ki imaginatively capture those key moments for four local performing artists, at the same time raising the question for viewers: could this happen to me?

## 工作坊 WORKSHOP

你是否好奇格魯吉亞的民族舞蹈中，男舞者的腳尖工夫和女舞者優雅滑步的高超技巧是怎樣練成的？透過這個舞蹈工作坊，你可親身向格魯吉亞國家舞蹈團的資深舞者請教各種技巧，讓你跳出這種別具韻味的民族舞蹈。

## 格魯吉亞國家舞蹈團 Georgian National Dance Company Sukhishvili

Georgian folk dance involves many intriguing techniques, including male dancers' point work and women performers' graceful glides. In this workshop, leading dancers of the Georgian National Dance Company Sukhishvili unwrap the mysteries of their amazing routines and enable participants to have a go themselves.

**24.10**  
六 Sat 12:15pm-1:45pm  
\$160 | 名額 Quota: 30  
沙田大會堂舞蹈室  
Sha Tin Town Hall  
Dance Studio

導師 Instructors:  
格魯吉亞國家舞蹈團資深舞者  
Leading Dancers from  
the Georgian National  
Dance Company Sukhishvili

俄語講解、英語傳譯  
In Russian with  
English interpretation

## 特浩特吉卜賽樂團 Dhoad Gypsies from Rajasthan

拉賈斯坦人日常生活裡充滿樂舞元素，當中以傳統舞蹈《古瑪爾》最具代表性，舞步優雅，伴奏的塔布拉鼓聲音豐富多變。在這個舞樂工作坊，參加者可近距離從特浩特吉卜賽樂團技藝高超的舞者與樂師身上，親身體驗這種北印度獨特迷人的舞樂節奏。

Music and dance are part of everyday life in colourful Rajasthan in northern India. One popular traditional form is *Ghoomar*, an elegant folk dance accompanied by the rich sounds of the tabla. This workshop enables you to learn about *Ghoomar*, and more, from virtuoso Dhoad Gypsies performers.

導師 Instructors:  
特浩特吉卜賽樂團樂師及舞者  
Musicians and dancers from  
Dhoad Gypsies from Rajasthan

英語講解，粵語傳譯  
In English with Cantonese interpretation

**1.11**  
日 Sun 12noon-1:30pm  
\$160 | 名額 Quota: 30  
香港文化中心大劇院後台6樓排演室GR1  
Hong Kong Cultural Centre  
Grand Theatre Backstage Level 6 GR1

適合六歲或以上對音樂及舞蹈有興趣人士 Suitable for participants aged 6 and above, with an interest in music and dance  
參加者請穿著舒適輕便的衣服及鞋襪 Participants are advised to wear comfortable clothes, socks and shoes



# 演前快賞

特邀資深藝評人、文化達人或藝術家擔任「演前快賞」領航員，在演出開始前半小時為大家導賞作品，讓你快速掌握欣賞節目的竅門。

Spend half an hour before the show to learn from experienced arts critics, cultural experts and artists how to appreciate the performance you are going to watch.

統籌  
Organised by  
**IATC HONG KONG** International Association of Theatre Critics (Hong Kong)  
國際演藝評論家協會(香港分會)

## Pre-performance Talks



粵語主講 In Cantonese | 免費入場，座位有限，額滿即止 Free admission, limited seats available on a first-come-first-served basis

### 《貝隆夫人》 The Song of Eva Perón

貝隆夫人的傳奇故事有音樂劇和電影版，今次由布宜諾斯艾利斯探戈舞團以探戈舞劇來演繹，令人耳目一新。文化評論人鄧正健帶你感受貝隆夫人的舞姿有多誘人。

Already a highly successful musical and film, the legendary life of Eva Perón is given another brilliant interpretation in Tango Buenos Aires' dance music production. Join cultural critic Tang Ching-kin to explore the captivating pairing of Evita and emotive tango.

### 《打男2015》 Dadan 2015

來自日本的鼓童自1981年成立後即打出名堂，原始的肉體忘我地敲響太鼓。敲擊樂手符一中與你分享如何打出直搗心靈的一擊。

Established in 1981, Japanese *taiko* group Kodo immediately made a name for itself through its primal energy and stirring sound. Percussionist Angus Fu demonstrates how the art of drumming can touch the soul.

### 《街舞烈火》 Ablaze!

近年韓風盛行，韓國的流行文化、科技和日常用品都大行其道，但你對他們的街舞發展又認識多少？韓國文化達人鍾樂偉告訴你韓國街舞的過人之處。

Korean pop music, technology and everyday culture are all hot news in today's Hong Kong. But how much do you know about B-boying? Cultural guru Steve Chung explains what puts Korean street dance ahead of the scene worldwide.

### 《梁山伯與祝英台》 Butterfly Lovers

梁山伯與祝英台的故事家傳戶曉，更是上海越劇院四大劇目之一。這個由百年越劇演繹的感人愛情故事如何能成為經典？資深戲曲評論人塵紓為你剖析。

Popular folk story *Butterfly Lovers* has been one of the mainstays of Shanghai Yue Opera House's repertoire over the years. Chinese opera critic Chen Shu analyses how the combination of tragic love story and traditional art form became a classic.

**17.10** 六Sat 7pm  
香港文化中心4樓大堂  
Hong Kong Cultural Centre  
Level 4 Foyer

講者 Speaker:  
鄧正健 **Tang Ching-kin**  
(文化評論人 Cultural Critic)

**30.10** 五Fri 7:30pm  
沙田大會堂演講室  
Sha Tin Town Hall  
Lecture Room

講者 Speaker:  
符一中 **Angus Fu**  
(四擊頭敲擊樂團總監  
Director of 4 Gig Heads Percussion Group)

**6.11** 五Fri 7:30pm  
高山劇場新翼活動室  
Ko Shan Theatre  
New Wing Function Room

講者 Speaker:  
鍾樂偉 **Steve Chung**  
(香港中文大學全球研究課程助理講師  
Assistant Lecturer, Global Studies Programme,  
The Chinese University of Hong Kong)

**13.11** 五Fri 7pm  
香港文化中心4樓大堂  
Hong Kong Cultural Centre  
Level 4 Foyer

講者 Speaker:  
塵紓 **Chen Shu**  
(資深劇評人 Chinese Opera Critic)

## 示範講座 LECTURE DEMONSTRATION

### 即興・譜寫

## Improvisation vs Composition

張駿豪、林丰與尚米樹·皮爾在《禾·日·水·巷》中以率性隨興的爵士樂與嚴謹規範的古典音樂互相碰撞。爵士樂人如何即興演奏預先譜寫的樂曲？如何無拘無束在既定的曲調間穿梭遊走？作曲家如何在樂章留白，給予作品被重新演繹的空間？是次示範講座中，三位音樂人將親自講解和即席示範音樂會的樂曲選段，與大家分享音樂創作的點滴和即興演奏的刺激！

In *Hong Kong Episodes*, guitarist/composer Teriver Cheung, composer Fung Lam and pianist Jean-Michel Pilc explore the connections and disparities between free-style jazz and classical music. How do jazz musicians improvise on formally composed works? Or develop such free-flowing melodic lines? And how do composers create room for their works to be reinterpreted? The three artists share their views on composing music and the exhilaration of improvisation, illustrated by selected works from the concert.

**24.10**

六Sat 4pm-5:30pm  
香港文化中心劇場  
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

主持 Moderator: 胡銘堯 **Dennis Wu**

講者 Speakers:  
張駿豪、林丰、尚米樹·皮爾  
**Teriver Cheung, Fung Lam  
and Jean-Michel Pilc**

粵語及英語講解 In Cantonese and English

## JAM 出新聲音 Musical Melting Pot

一百年前，美國德克薩斯州南部的音樂人受到當地不同族群的影響，發展出獨特的conjunto音樂。德州狂迷樂隊會解構這種音樂及重組當中元素，示範如何編作及演奏這種充滿美國拉丁風情的音樂。你可自備各式樂器，齊來jam出新聲音！

The unique conjunto sound was born a century ago as the music of different migrant groups merged in South Texas. In this session, members of Los Texmaniacs demonstrate how to arrange and perform conjunto. Bring an instrument to jam with the quartet and create a whole new vibe!

**8.11**

日Sun 11am-12:30pm  
香港文化中心大劇院後台8樓排演室GR3  
Hong Kong Cultural Centre  
Grand Theatre Backstage Level 8 GR3

主持 Moderator: 李正欣 **Joanna C. Lee**

講者 Speakers: 德州狂迷樂隊 **Los Texmaniacs**  
英語講解 In English

免費入場，座位有限，額滿即止 Free admission, limited seats available on a first-come-first-served basis



17.10

六Sat 3pm-4pm

香港文化中心大堂

Hong Kong Cultural Centre Foyer



# Tantalising Tango

熱舞探戈

魅力超凡的探戈舞，不單是阿根廷的國粹，更是國際性的體育舞蹈，是標準舞的其中一種。香港體育舞蹈總會邀來本地傑出舞者，示範各種探戈技巧，輔以現場介紹，讓觀眾深入淺出地認識這源自南美的舞蹈。布宜諾斯艾利斯探戈舞團的舞者亦會親臨作特別示範演出。

The enticing tango is Argentina's unofficial national symbol and an international dance phenomenon. In this demonstration, Hong Kong DanceSport Association invites notable local tango pairs to perform characteristic moves, accompanied by live commentary to introduce the dramatic dance. Also features a special demo by Tango Buenos Aires.

主持 Moderator:

葉賜偉 **George Yip**  
(香港體育舞蹈總會主席  
Chairman, Hong Kong DanceSport Association)

演出 Performers:

溫文皓、鄧樂謠、廖啟森、廖雲軒  
**Gordon Wan, Yobilia Tang,  
Sam Liu, Liu Wan-hin**

特別嘉賓 Special Guests:

布宜諾斯艾利斯探戈舞團舞者  
**Dancers from Tango Buenos Aires**

擊・樂・太鼓

# The Joy of Taiko

太鼓音色純樸原始，卻變化萬千——雷動之間能呈現磅礴氣勢，裊裊餘音又能洗滌心靈。鼓童在過去三十多年間，將太鼓演奏帶到世界各地，讓這種日本傳統音樂在不同地方落地生根。在這次示範演出中，本港太鼓隊伍「大・鼓」除帶來全女班演奏的獨特感性，還會與現場觀眾互動。加上鼓童鼓手的壓軸獻技，讓你體會太鼓音樂的無限可能。

Thunderous one moment, serene the next, *taiko* drumming is an elemental, ever-changing art, as Kodo, a major exponent of the traditional Japanese musical form, has shown the world for more than 30 years. In this performance-demonstration, Hong Kong group O・Daiko provides an all-female perspective on *taiko*, along with the opportunity for audience participation. A special guest appearance by Kodo demonstrates further *taiko* styles, showcasing the many different possibilities of drumming.

演出 Performers:

大・鼓 **O・Daiko**

特別嘉賓 Special Guests:

鼓童鼓手

**Drummers from Kodo**

31.10

六Sat 3pm-4pm

沙田大會堂大堂

Sha Tin Town Hall Foyer



# Jinjo Crew 舞鬥本地薑 Battle with Local B-boys

7.11

六Sat 4pm-5pm

香港文化中心露天廣場C區

Hong Kong Cultural Centre Piazza C

韓國街舞天團Jinjo Crew在眾多國際大賽過關斬將，揚威無數舞鬥。今次向本地B-boy界發出英雄帖，來個交流切磋。本港精英舞者組成852 Crew應戰，更有街舞界著名的MC Fat Joe和DJ Kit助興，知名組合Buddy Crew作客席演出，高手過招，機會難逢！

Korean street-dance sensation Jinjo Crew, the winning team in countless international battles, is ready to face challengers in Hong Kong! In this riveting contest, the global leader will compete against B-boy group 852 Crew, joined by local breakdance stars MC Fat Joe, DJ Kit and Buddy Crew. Get ready for a super-stylish Saturday afternoon showdown.

852 Crew:

**B-boys Drunk, Monkey J, ET, Ki,  
Ho b, Lil Fat, SonyGreen and B-girl Ling**

Buddy Crew



# 淺嘗美國拉丁風情

# CONJUNTO CONNECT

Conjunto音樂結合彈奏與演唱，節奏明快奔放。德州狂迷樂隊將演奏多首熱情輕快的樂曲選段，讓觀眾在悠閒的周末，一嘗這種南德州獨有的墨西哥美國音樂風情。

Conjunto is characterised by feisty, fast-paced rhythms, fiddling and singing. Los Texmaniacs plays a selection of uplifting conjunto numbers to give you a taste of the vibrant Tex-Mex sound.

8.11

日Sun 3pm-3:45pm

香港文化中心大堂

Hong Kong Cultural Centre Foyer







# 越劇的才子佳人

## Scholars and Beauties in Yue Opera

梁山伯與祝英台的深情故事我們都耳熟能詳，寫出「心有靈犀一點通」的詩人李商隱與心上人的愛情是否同樣浪漫？陷於後宮權鬥的甄嬛，又情歸何處？

「才子佳人」故事令人百看不厭。慶祝六十周年的上海越劇院，帶來經典傳承戲寶《梁山伯與祝英台》和兩齣新編大製作《甄嬛》及《雙飛翼》。院長李莉將親自為大家剖析創作和欣賞重點，更以「才子佳人」為主軸，從「故事敘述方法」、「演繹節奏」、「人物性格」和「愛情模式」等方面分享三劇的共通和獨特之處。

Romantic stories featuring scholars and beautiful women, such as the legendary *Butterfly Lovers*, the love-torn tale of Tang poet Li Shangyin, and concubine Zhen Huan's search for love amid palace intrigue, never lose their popular appeal.

In Shanghai Yue Opera House's 60th anniversary, and ahead of its shows in Hong Kong, company director Li Li takes you through the creative process behind the group's works, comparing narrative development, dramatic timing, characters and approach to romance.

主講 Speakers

上海越劇院院長李莉及主要演員

**Li Li, Director, Shanghai Yue Opera House, and leading performers**

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，額滿即止

Free admission, limited seats available on a first-come-first-served basis

**10.11**

二Tue 7:30pm-9pm

香港文化中心音樂廳後台7樓  
排演室CR2

Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall Backstage Level 7 CR2

## 音樂光碟展覽 MUSIC CD EXHIBITION



古典聲樂及器樂、戲曲、地方戲劇和流行音樂歌曲等豐富的音樂體裁及風格，反映出世界各地獨特的地方文化色彩。

透過香港中央圖書館多元化的音樂光碟館藏，市民可一覽世界文化風光，包括本屆藝術節呈獻的藝術類別，例如中國地方戲曲、韓國流行跳舞音樂、愛爾蘭民謠、日本敲擊樂、探戈音樂、西非森巴、管樂合奏、結他演奏等，讓觀眾可在觀賞舞台節目以外，繼續探索遼闊無邊的世界音樂版圖。

Vocal and instrumental classical works, opera, pop songs... all these forms of music can also be a reflection of individual cultures around the globe.

Sample the wonderfully varied world of music presented at the Festival through the wide-ranging collection of CD records at the Hong Kong Central Library. Chinese regional opera, Korean pop dance music, Irish folk, Japanese percussion, tango, West African samba, wind ensembles and guitar greats are all on hand, with many more exciting sounds waiting to be explored as you expand your acoustic horizons.

香港公共圖書館活動  
Hong Kong Public Libraries activities

**8.10 - 10.11**

一Mon - 日Sun

三Wed 公眾假期Public Holidays

香港銅鑼灣高士威道66號  
香港中央圖書館3樓成人借閱圖書館  
Adult Lending Library, 3/F,  
Hong Kong Central Library  
66 Causeway Road,  
Causeway Bay, Hong Kong

查詢Enquiries:  
2921 0372 / www.hkpl.gov.hk

免費入場 Free admission

# 亞裔藝采

人文薈萃 - 亞洲魅力盡獻亞裔藝采  
The Glamour of Ethnic Arts - Diversity of Ethnic Arts Converges at the Festive Stage!

## Asian Ethnic Cultural Performances 2015

**1.11.2015 (日Sun) 2:30pm - 6:30pm**

香港文化中心露天廣場

Hong Kong Cultural Centre Piazza



免費入場

Free Admission

娛樂節目辦事處 Entertainment Office

查詢 Enquiries : 2591 1340  
www.lcsd.gov.hk/eo



31.10

六Sat 3pm-6pm

香港文化中心露天廣場C區  
Hong Kong Cultural Centre  
Piazza C

免費入場  
Free admission

Head Clowns

糅合東歐、俄羅斯、法國及拉丁美洲樂風的二人組合  
Duo combining Eastern European, Russian,  
French and Latin American sounds

Sensi Lion 發猊  
香港唯一的粵音幻聽雷鬼樂隊  
Hong Kong's one and only  
Cantonese reggae band

小島大世界

Global Island

JAZZIN' SAMBA  
充滿爵士韻味的巴西音樂  
Brazilian music with jazz touch

Gregmel & Africana Band  
非洲、拉丁美洲和加勒比海特色的雷鬼、爵士和流行音樂  
Going intercontinental via jazz, pop and reggae

同一天空下，音樂在不同角落響起。有的來自他鄉，將自己的音樂文化帶到香港；有的土生土長，將本地元素注入外來樂風。音樂，就是大家的共同語言。讓我們在午後海風吹拂下，隨音樂打開心扉，一起舞動！

Transport yourself around the world as overseas musicians and homegrown performers mix and match different cultures through the shared language of music. Time to open your heart and dance with the wind.

## 優惠購票計劃 Discount Schemes

### 團體購票優惠<sup>#</sup>

每次購買四至九張節目的正價門票，可獲**九折**優惠；  
每次購買十至十九張節目的正價門票，可獲**八五折**優惠；  
每次購買二十張或以上節目的正價門票，可獲**八折**優惠。

### 套票優惠<sup>#</sup>

每次購買三至四場不同節目的正價門票，可獲**九折**優惠；  
每次購買五場或以上不同節目的正價門票，可獲**八五折**優惠。

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲**半價**優惠。全日制學生及綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止<sup>^</sup>。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

香港中樂團「中樂摯友會」會員優惠<sup>\*</sup>

憑有效香港中樂團「中樂摯友會」會員證購買《鼓王群英會XX》的正價門票，可享有**七五折**優惠。  
查詢：3185 1600

香港話劇團「好友營」會員優惠

憑有效香港話劇團「好友營」會員證購買《緣移戲劇班》的正價門票，可享有**八五折**優惠。  
查詢：3103 5900

<sup>#</sup> 不適用於購買工作坊之門票。

<sup>^</sup> 香港小交響樂團《彭德雷茨基與蕭斯達高維契》及香港中樂團《鼓王群英會XX》之全日制學生及綜援受惠人士優惠票並無限額。

<sup>\*</sup> 會員優惠不適用於網上購票、信用卡電話購票及流動購票應用程式。

### 備註

- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。

### Group Booking Discount<sup>#</sup>

**10% discount** for each purchase of 4-9 full-price tickets for programmes;

**15% discount** for each purchase of 10-19 full-price tickets for programmes;

**20% discount** for each purchase of 20 or more full-price tickets for programmes.

### Package Booking Discount<sup>#</sup>

**10% discount** on full-price tickets for each purchase of 3-4 different programmes;

**15% discount** on full-price tickets for each purchase of 5 or more different programmes.

### Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and a Minder and Comprehensive Social Security Assistance Recipients

**Half-price** tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for full-time students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis<sup>^</sup>. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

### Friends of Hong Kong Chinese Orchestra Discount<sup>\*</sup>

**25% discount** on full-price tickets of *Majestic Drums XX* by the Hong Kong Chinese Orchestra with valid membership cards.  
Enquiries: 3185 1600

### HKRep Pals Discount

**15% discount** on full-price tickets of *Circle Mirror Transformation* by the Hong Kong Repertory Theatre with valid membership cards.  
Enquiries: 3103 5900

<sup>#</sup> Not applicable to tickets for workshops.

<sup>^</sup> No quota on half-price tickets for full-time students and CSSA recipients for *Penderecki & Shostakovich* by the Hong Kong Sinfonietta and *Majestic Drums XX* by the Hong Kong Chinese Orchestra.

<sup>\*</sup> Discount not available for internet booking, credit card telephone booking, and mobile ticketing app.

### Special Notes

- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- For each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.
- The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.



# 購票指南

世界文化藝術節**2015－瑰藝十載**所有節目及工作坊門票由**9月2日**起於城市售票網發售。每名購票人士每次最多可購票共四十張（每場工作坊最多可購票四張）。

顧客可透過以下途徑購票，而所有門票於節目開始前一小時內，只在該節目的表演場地售票處發售。

## 城市售票網售票處

所有城市售票網售票處均接受現金、信用卡（匯財卡、萬事達卡或美國運通卡）或銀聯卡（以港元結算）付款。

## 網上購票 [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

信用卡電話購票 **2111 5999**（每日上午十時至晚上八時）

流動購票應用程式：**My URBTIX**（Android 及 iPhone / iPad 版本）

- 顧客可以信用卡（匯財卡、萬事達卡、美國運通卡或大來信用證）或銀聯在線支付（只適用於網上購票及由內地或港澳銀行發出的銀聯信用卡）付款。
- 購票手續費為每張門票港幣八元。
- 顧客可選擇帶同於交易時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處櫃檯領取門票，或以郵遞 / 速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞 / 速遞服務提供至演出前七天至三十天止（視乎選擇之送遞方式）。郵遞 / 速遞服務須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。
- 服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公布為準。

## 查詢

節目：	<b>2370 1044</b> （星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期休息）
票務：	<b>3761 6661</b> （每日上午十時至晚上八時）
購票通顧客服務：	<b>2314 4228</b> （每日上午十時至晚上八時）
網址：	<b><a href="http://www.worldfestival.gov.hk">www.worldfestival.gov.hk</a></b> （節目） <b><a href="http://www.urbtix.hk">www.urbtix.hk</a></b> （票務及網上購票）

## 備註

- 所有節目均歡迎六歲或以上人士入場，未滿六歲之小童恕不招待。
- 每票只限一人進場。
- 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁[www.worldfestival.gov.hk](http://www.worldfestival.gov.hk)或[www.lcsd.gov.hk](http://www.lcsd.gov.hk)了解節目是否如期舉行。至於退款安排，可稍後於辦公時間內致電2370 1044 查詢。
- 如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 藝術節之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。

## 流動購票應用程式 Mobile Ticketing App



# Booking Guide

Tickets for all programmes and workshops of the **World Cultures Festival 2015 – A Decade of Exquisite Arts** are available at URB TIX from **2 September** onwards. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (a maximum of 4 tickets per workshop).

Tickets can be bought in the following ways, up to one hour before the performance or at any time before the show starts at the performance venue box office.

## Counter Booking

Cash, credit cards (VISA, MasterCard or American Express) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only) are accepted for payment.

## Internet Booking [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

Credit Card Telephone Booking **2111 5999**（10am-8pm daily）

Mobile Ticketing App: **My URB TIX**（Android & iPhone / iPad versions）

- VISA, MasterCard, American Express, Diners Club and UnionPay Online Payment (only for internet booking and applicable to China UnionPay credit cards issued by banks on the mainland, or in Hong Kong or Macao) are accepted for payment.
- There is a service fee of HK\$8 per ticket.
- Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URB TIX outlets upon presentation of the credit card used for the booking, or by mail / courier to the customer's designated address. Mail / courier delivery is available until 7 to 30 days before the performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail / courier delivery. All service and mailing / delivery fees collected are non-refundable.
- Service and mailing / delivery fees are subject to change from time to time in accordance with announcement of URB TIX.

## Enquiries

Programme:	<b>2370 1044</b> （Monday-Friday: 8:45am-1pm, 2pm-6pm, closed public holidays）
Ticketing:	<b>3761 6661</b> （10am-8pm daily）
Cityline Customer Service:	<b>2314 4228</b> （10am-8pm daily）
Websites:	<b><a href="http://www.worldfestival.gov.hk">www.worldfestival.gov.hk</a></b> （Programme） <b><a href="http://www.urbtix.hk">www.urbtix.hk</a></b> （Ticketing & Internet Booking）

## Special Notes

- All programmes welcome audiences aged 6 and above. Children under the age of 6 will not be admitted.
- Each ticket admits one person only.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance starts. Ticket holders are advised to visit [www.worldfestival.gov.hk](http://www.worldfestival.gov.hk) or [www.lcsd.gov.hk](http://www.lcsd.gov.hk) for details of programme schedule changes, and to call 2370 1044 after resumption of normal office hours for refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of the Festival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the intermission.